

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญดังนี้

1) นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และผลกระทบต่อผู้รับสารได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยที่ผู้แปลได้ยึดแนวทางการแปลซึ่งมีองค์ประกอบ คือ การทำความเข้าใจต้นฉบับ การแปลโดยรักษาความหมายของต้นฉบับ การผละจากต้นฉบับเมื่อมีความจำเป็น

2) วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปลพร้อมทั้งนำเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหานั้น

สารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็น 2 ภาค คือ

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำ เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง “ความทรงจำมือเที่ยง” (Nordie’s at Noon) ของ แพตตี้ บัลแวนซ์ คิม คาร์ลอส เจนนิเฟอร์ จอห์นสัน และ ยานา ปีเตอร์ส์ พร้อมทั้งบทแปล และคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วย 2 บท คือ

บทที่ 1 การวิเคราะห์ปัญหาในการแปลเรื่อง “ความทรงจำมือเที่ยง” และแนวทางในการแก้ปัญหา

บทที่ 2 บทสรุป